

国内外语言迁移研究十年综观

袁 华

(江西师范大学 外国语学院 江西 南昌 330022)

摘要: 基于对 2006—2015 年国内外外语类部分核心刊物上有关语言迁移论文的梳理,从研究方法、理论框架、研究维度、研究成果四个方面分析了国内外迁移研究的现状,探究了该研究领域的发展趋势、特征和局限,并对今后的研究提出了建议。

关键词: 语言迁移; 国内外研究; 对比分析

中图分类号: H312 文献标识码: A 文章编号: 1000-579(2017)02-0140-05

A Review of Language Transfer Studies at Home and Abroad Over the Past Ten Years

YUAN Hua

(Foreign Languages College, Jiangxi Normal University, Nanchang, Jiangxi 330022, China)

Abstract: Based on papers on language transfer published in key domestic and international journals from 2006 to 2015, the paper analyzes the current researches on language transfer both at home and abroad from the perspectives of research methods, theoretical frameworks, dimensions, and findings. Meanwhile, it also explores the developmental trend and limitations in the research of this area. Finally, the paper presents some suggestions for the future researches.

Key words: language transfer; domestic and international studies; comparative analysis

迁移是指目标语和其他任何已习得(或没有完全习得的)语言之间的共性和差异所造成的影响。^{[1][p27]}目前在国内外有关迁移研究的成果中不乏总结其历史发展及研究现状的著作和论文,^[1-9]但缺少对近十年国内外迁移研究现状进行全面分析的文献。因此,本文采用文献计量分析方法,对 2006—2015 年在国内外外语类部分核心期刊上发表的有关迁移研究论文进行了统计和梳理。本文选取了 2014 年 SSCI 目录中语言学和应用语言学领域的 11 种国外优秀期刊,如 *Second Language Research*, *The Modern Language Journal*, *Applied Linguistics*, *System* 等,选取了 2014—2015 年南京大学 CSSCI 来源期刊收录名单内语言学学科及其扩展版来源期刊中“外国语文”类,剔除了两种翻译类期刊后剩下的 13 种国内优秀期刊,采用高级检索方式,设定“文献来源”为以上各期刊名,以“篇名”、“摘要”、“关键词”为检索式,以“迁移”、“跨语言”为检索词,检索了 2006 年 1 月 1 日至 2015 年 12 月 31 日这个时段的论文,在检索结果中剔除不相关论文后,分别得到 156 篇国外论文和 60 篇国内论文。本文拟从研究方法、理

收稿日期: 2016-05-22

基金项目: 江西省社会科学规划项目“英语篇章话题连续性的母语迁移研究”(编号: 15wx216)

作者简介: 袁 华(1982-),女,安徽宿松人,博士研究生,江西师范大学讲师。研究方向为二语习得。

论框架、研究维度、研究成果这四个方面对检索结果进行全面分析,并对今后的研究提出建议。

一、国内外迁移研究现状分析

(一) 国内外迁移研究方法分析

本研究参照高一虹的分类法,将这216篇论文分成理论分析(非材料性研究)和实证研究(包括量化和质化研究)两大类。^[10]除此之外,将其他论文分成文献综述和书评两类。在60篇国内论文中,有七篇理论分析类论文,有45篇实证研究类论文(87%为量化研究,13%为质化研究),有三篇文献综述类论文,有五篇书评类论文;在156篇国外论文中,有六篇理论分析类论文,有145篇实证研究类论文(89%为量化研究,11%为质化研究),有二篇文献综述类论文,有三篇书评类论文。总体上,国内外有关迁移研究的理论分析类论文、文献综述和书评类论文都较少,实证研究类论文占绝大多数,其中又以量化研究为主。国内外实证研究类论文数量悬殊较大,在国外,此类论文的数量是国内的三倍多。而且,在Jarvis^[11](p245-309)]提出判定迁移的三种证据之后,国外实证研究中的迁移判定方法逐渐严谨、规范化,但国内实证研究中的迁移判定手段比较随意,较少研究者能对同一受试以多种互补方式收集多方面的数据。总之,统计结果表明,目前国内外迁移研究方法多为实证研究类(以量化研究为主),研究手段有待规范化。

(二) 国内外迁移研究理论框架分析

我们将“理论分析”和“实证研究”两类论文中采用的理论框架进行分类统计后发现,国内研究使用较多的前五种理论依次是:语言可加工性理论(15.4%)、类型学(13.5%)、标记理论(11.5%)、语言相对论(9.6%)和接口假说(9.6%);国外研究使用较多的前五种理论依次是:接口假说(14.6%)、语言可加工性理论(13.2%)、类型学(11.3%)、语言相对论(9.3%)和生成语法(7.9%)。这表明国内外研究常用的理论框架基本一致,都呈现出二语习得与认知学、心理学、神经学等领域交叉融合的特征。我们综合国内外研究发现,语言可加工性理论、语言相对论和接口假说成为概念迁移研究最常用的三大理论框架。

(三) 国内外迁移研究维度分析

本研究抽取了Javis & Pavlenko^[3](p20)]“跨语言影响类型特征的十个维度”中的前三个重要维度:语言知识/使用的领域、方向性和认知层面。相关研究具有以下特点:(1)从语言知识/使用的维度来看,有关词汇语义或形态句法的研究最多。国内以词汇语义方面的迁移研究为主,其次是形态句法方面,语音(正字法)和语篇、语用、社会语言方面的研究少见。由此可见,国内研究重点集中在词汇语义层面,但形态句法已成研究热点,论文数量逐年增多。而国外研究焦点已转向形态句法层面,这方面的研究最多,其次是语音(正字法),其他方面都比较少;(2)从认知维度来看,语言层面研究比概念层面多。国内外都一致呈现出以语言层面研究为主的格局。这表明当前研究重心仍放在对音系、词汇语义、形态句法等语言表层结构迁移现象上,自九十年代兴起的概念迁移研究因研究范畴和手段的局限并没有完全展开。近十年来,国内外有关概念迁移研究的论文逐年递增,发展势头迅猛;(3)从方向维度来看,母语向二语的顺向(负)迁移研究居多。国内呈现出顺向>侧向>双/多向>反向的情况,国外则是顺向>双/多向>侧向>反向的分布状况,反向迁移研究最为稀少。国内侧向迁移研究较多,可能与国内高校课程设置中要求英语专业学生掌握一门第二外语和少数民族既要学汉语又要学英语这两种情况有关。因此,国内侧向迁移研究基本可分为两种:英语(L2)与第二外语(L3)之间的侧向迁移研究及少数民族的汉语(L2)与英语(L3)之间的侧向迁移研究。国外双/多向迁移研究较多,可能与移民家庭中儿童大多具有双语或多语能力背景有关,如发表在*Bilingualism: Language and Cognition*期刊上的论文基本上都是有关双/多语者所使用的两/多种语言之间的迁移研究。

(四) 国内外迁移研究成果分析

国内外研究成果主要体现在语言结构和概念认知这两大层面上。

1. 语言结构层面

(1) 语音/正字法方面的研究

目前国内有关语音迁移研究的论文只涉及四种语言(汉语、英语、法语、西班牙语),研究的音素单一,以元音为主,缺乏对超音段的研究,至今未见正字法(拼写)方面的研究。高玉娟、石锋(2006)、夏全胜、石峰(2007)、夏全胜(2010)等一系列研究成果表明,母语比第一外语对第二外语元音发音的迁移作用更大。王红岩等(2010)进而发现了英语学习者因母语干扰形成的元音感知盲点和混淆点。逢玉媚、周滨(2012)通过对英语语音与母语方言发音之间关系的个案研究,发现了学习者发出近似母语的外语音的近迁移现象。

国外有关迁移研究的成果比较丰富,涉及了较多语种(汉语、英语、法语、德语、西班牙语、葡萄牙语、意大利语、阿拉伯语等),研究对象有长/短元音、辅音(t/d)省略、最小音对、移位、韵律/节奏、语音变体以及正字法。Anne & Tamara(2013)、Li & Post(2014)等研究结果也证明了母语对二/三语语音习得的负迁移影响。Ortega & Colantoni(2014)还发现语境意义的获得会增加一语对二语语音感知和产出的迁移影响。Christina & Elizabeth(2009)探究了早期习得二语英语元音和辅音系统对母语为西班牙语的反迁移影响,发现只有当二语中某些更复杂的语音特征要求被更多地认知和关注时,二语才会对一语产生负迁移。目前,董燕萍、鲁守春(2010)证明了英语(L2)学习对汉语(L1)拼音的反向负迁移。

(2) 词汇/语义方面的研究

国内词汇语义迁移研究主要呈现母语负迁移对二语词汇习得的影响。不少学者开始从语言层面研究转向认知心理研究。李红、张磊(2008)通过分析英汉方位动词的认知异同来探讨母语迁移在英语方位动词习得中的重要作用。熊银(2007)和赵予(2011)从心理词汇层面分析汉语对英语词汇习得的影响,发现附带加显性学习能促进二语词汇习得效果。倪传斌、张之胤(2011)和孙莉(2014)则发现语言距离越近,二语越能促进三语词汇的习得,而三语对二语的反向影响也越大。

近十年,外国学者对词汇语义迁移研究的热度有所减退,业已转向概念认知层面的研究。Pavlenko & Malt(2011)从词汇的宽/窄范畴角度,研究了在日常厨房用具名称方面英语(L2)对俄语(L1)的影响。Sanchez(2015)针对动词形式的构词法,就二语背景知识对三语的影响进行了长达四年的历时研究,发现二语背景知识在三语习得的早期呈激活状态。

(3) 形态/句法方面的研究

国内形态句法迁移研究仅零散地涉及语序、被动结构、中动句、冠词等方面。尹洪山、徐晓慧(2008)发现初级学习者习得英语从属句的语序参数时,没有发生明显的母语迁移,说明处于语言加工程序较高等级的语法特征未必会向中介语发生迁移,检验了语言可加工性理论。蔡金亭(2009)发现汉-英过渡语中的假被动式主要是母语中主题-述题结构迁移的结果,有时也与被字句的负迁移有关。杨梅(2012)采用音韵迁移假说对中国学习者英语冠词的二语产出情况进行实证研究,部分解释了中国学习者冠词省略误用的特征。

近十年,外国学者对形态句法迁移研究的热情高涨,其内容包括:光杆/复数名词、(定)冠词、指代标记、附着词素、代词主/宾格、过去时(不)规则变化、性数搭配、时/体态一致、(右)偏置结构、空主语参数、双宾结构、致使结构、所有格结构、论元结构等。Pienemann & Håkansson(2007)调查了一组瑞典学习者习得德语中第二格动词特征的情况,发现在初级阶段母语中的第二格动词特征不会迁移到目标语中,也支持了语言可加工性理论。Rothman & Cabrelli Amaro(2010)、Rothman(2015)基于类型优先模型进行制约句法迁移因素的系列研究,证明了L1/L2与L3的结构相似性决定了L1/L2对目标语L3的迁移。Montrul等(2011)研究了三语习得中附着词素与宾语表达式的习得情况,也得出了结构相似性对迁

移产生影响的结论。Snape & Kupisch(2010) 基于韵律迁移假说,调查了韵律对英语二语学习者习得冠词的影响,发现冠词与名词和形容词搭配的韵律类型会影响冠词的习得。

(4) 语篇/语用/社会语言方面的研究

国内的语篇迁移研究内容主要是母语对习得英语语篇某些特征产生的干扰。周红红(2007) 分析了中国学生在英语语篇中人称代词文内指称和文外指称两方面常犯的错误,提出了克服母语负迁移的方法。李绍鹏、杨连瑞(2013) 揭示了中国英语学习者由话题突出向主语突出转移的规律。有关语用迁移研究仅涉及拒绝言语和称赞语回应这两种常见的语用行为。王绍斌、李玮(2007) 发现中国学生使用英语表达拒绝言语行为时,在语义成分的选择、顺序、内容、频率四个方面发生了语用迁移。卢加伟(2010) 则发现拒绝言语行为中表现出的二语水平与语用迁移的关系基本呈正相关关系,即语用迁移的程度随着学习者语言水平的提高而增强。陈钧(2012) 对比分析了中国和菲律宾英语教师称赞语回应策略的异同,指出语用迁移中的母语文化影响。

国外的语篇迁移研究内容主要涉及前/后指、(代词)指称、语篇连接词。Jegerski & VanPatten & Keating(2011) 研究了学习二语西班牙语时代词指称习得的情况。Sandrine & Willem(2015) 指出,高级学习者对语篇连接词的理解能力也会受到母语迁移的影响。语用迁移研究内容包括言语行为中的请求策略和拒绝言语。I-RU SU(2010) 探讨了请求策略语用能力的双向迁移。Hong(2010) 调查了汉语中的拒绝行为在母语和二语表达中的区别。

2. 概念层面

国内概念迁移研究涉及空间介词、隐喻性介词、英语运动事件表达。李佳、蔡金亭(2008) 发现中国学习者在习得这四个英语空间介词(above, over, under, below) 时,对核心义项的掌握比边缘义项要好,明显受到了母语概念负迁移的影响。张会平、刘永兵(2013) 分析了我国英语初学者常用隐喻性介词的概念迁移情况,发现中介语带有明显的汉语语法隐喻特征。许子艳(2013) 和曾永红、白解红(2013) 研究了英语运动事件表达中的概念迁移情况,指出汉语的框架结构对于路径表达习得存在迁移作用。

国外的概念迁移研究内容集中在指称词代表的几大概念域:情感、时间、空间、运动。这些研究重新审视了语言相对论、思考语言与思维之间的关系,研究结果表明:各语言所代表的概念范畴或特征会互相影响和交融,从而造成词汇语法层面的迁移现象。

二、分析国内外的迁移研究现状及其启示

根据以上对国内外的迁移研究现状所进行的分析,笔者梳理了该研究领域的发展趋势、特征和局限性,以期对今后研究产生一定的启示作用。(1) 目前,国内外迁移研究方法均以实证研究为主,但判定迁移现象的手段不统一,有待在今后的研究中形成一种通用的、规范的迁移判断方法。总体上,国内外的迁移研究还是以对比分析横向的中介语为主,这需要进行纵向历时研究,以便考察学习者在中介语的不同发展阶段所呈现的不同迁移特征,有助于揭示迁移的发展机制;(2) 目前,国内外的迁移研究理论框架呈现出二语习得与认知学、心理学、神经学等学科相结合的特征。最受关注的理论视角主要有标记理论、生成语法、类型学、竞争模型、语言可加工性理论、语言相对论、“多语能力”语言观、语言磨蚀视角、双语记忆、双语心理词库等。借助神经语言学的研究方法,如ERP(事件相关电位)和fMRI(功能性核磁共振成像),以辅助探测双语或多语者的认知心理过程,这种向认知心理学和神经学寻求工具辅助和理论支撑的迁移研究范式正呈现出快速发展的态势,并将有利于深入和准确地研究语言习得的本质;(3) 目前,国内外的迁移研究维度有待拓宽,语音迁移研究可上升到超音段层面。有关词汇迁移、语义迁移和句法迁移的研究成果丰富,元分析系统可呈现此维度的迁移研究所涉及的各种因素。语篇迁移研究除了关注明显的语篇标记,还可借鉴篇章分析视角,考察超越句子层面(如衔接与连贯)的特征。语用迁移研究并不局限于日常言语行为,还可以结合话语分析和语用学理论,尝试对隐喻的跨语言

影响进行探究。在方向维度上,需要加强反/侧向迁移研究,探讨反向迁移与一语磨蚀之间的关系。此外,今后还应鼓励开展对口语和手势语言的跨语言影响研究,促进迁移研究的完整性和多样性;(4)目前,国内外的迁移研究成果主要是通过总结迁移规律来提升二/三语习得效果,还缺乏从理论高度构建、阐释迁移机制的框架。今后,研究者应在儿童双语、儿童/成人二语习得、一语磨蚀等领域进行互动交流,尝试构建一个统一的迁移理论框架,并对各方面的迁移现象进行解释。^[12]

三、结语

本文依据 2006—2015 年在国内外外语类部分核心期刊上发表的有关迁移研究的论文,从研究方法、理论框架、研究维度、研究成果四个方面对近十年来国内外的迁移研究现状进行分析,总结当前研究的范式,指出制约其发展的瓶颈,以期在今后研究中寻求突破。总体上,目前,国内外的迁移研究亟需形成统一的、严谨的判定标准,我们应该鼓励开展历时研究,并从理论上寻求与认知、心理、神经等学科的合作,对现有的词汇、语义、句法维度的迁移研究成果进行元分析,同时拓展对超音段、语篇、语用和社会语言层面的研究,加强反/侧向迁移研究,尝试将研究成果与其他相关领域研究结果融会贯通,从而构建统一的迁移理论框架。笔者基于核心期刊论文,对国内外的迁移研究现状进行分析,以期今后的相关研究发展提供某种启示和参考。

参考文献:

- [1] Odlin, T. *Language Transfer: Cross-linguistic Influence in Language Learning* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1989.
- [2] Odlin, T. Crosslinguistic Influence and Conceptual Transfer: What Are the Concepts? [J]. *Annual Review of Applied Linguistics* 2005 (25).
- [3] Jarvis, S. & Pavlenko, A. *Crosslinguistic Influence in Language and Cognition* [M]. New York: Routledge, 2008.
- [4] Jarvis, S. Conceptual Transfer: Crosslinguistic Effects in Categorization and Construal [J]. *Language and Cognition* 2011, (14).
- [5] 王文宇. 语言迁移现象研究的回顾与思考 [J]. 外语教学, 1999 (1).
- [6] 唐承贤. 第二语言习得中的母语迁移研究述评 [J]. 解放军外国语学院学报, 2003 (5).
- [7] 俞理明. 母语迁移与二语习得——回顾、反思和研究 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2004.
- [8] 俞理明, 常辉, 姜孟. 语言迁移研究新视角 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2012.
- [9] 徐庆利, 蔡金亭, 刘振前. 语言迁移研究近 20 年的新发展: 回顾与思考 [J]. 外语学刊, 2013 (1).
- [10] 高一虹, 李莉春, 吕珺. 中、西应用语言学研究方法发展趋势 [J]. 外语教学与研究, 1999 (2).
- [11] Jarvis, S. Methodological Rigor in the Study of Transfer: Identifying L1 Influence in the Interlanguage Lexicon [J]. *Language Learning* 2000 (50).
- [12] 姜孟. 概念迁移: 语言迁移研究的新进展 [J]. 英语研究, 2009 (2).

(责任编辑: 舒娜)